

二部 商業會話 ภาคสอง บทสนทนาธุรกิจ

	หน้า
前言 บทนำ	35
摘要 สารบัญ	35
目的 วัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม	35
第一課 磋商訂貨 การเจรจาสั่งซื้อสินค้า	37
- บทสนทนา	37
- คำศัพท์	40
- แบบฝึกหัด	43
- แนวตอบแบบฝึกหัด	45
第二課 詢價 การสอบถามราคา	47
- บทสนทนา	47
- คำศัพท์	50
- แบบฝึกหัด	53
- แนวตอบแบบฝึกหัด	55
第三課 佣金 คำนายหน้า	57
- บทสนทนา	57
- คำศัพท์	60
- แบบฝึกหัด	61
- แนวตอบแบบฝึกหัด	63

	หน้า
第四課 交貨日期 ระยะเวลาส่งมอบสินค้า	65
- บทสนทนา	65
- คำศัพท์	68
- แบบฝึกหัด	70
- แนวตอบแบบฝึกหัด	72
第五課 付款方式 การชำระเงิน	73
- บทสนทนา	73
- คำศัพท์	76
- แบบฝึกหัด	78
- แนวตอบแบบฝึกหัด	80
第六課 签合同 การเซ็นสัญญา	81
- บทสนทนา	81
- คำศัพท์	84
- แบบฝึกหัด	86
- แนวตอบแบบฝึกหัด	88
- สรุป	89
- การประเมินผล	90

二部 商業會話

ภาคสอง บทสนทนาธุรกิจ

บทนำ

บทนี้คือใบการเจรจาเป็นส่วนตัวเป็นภาคีของวงการธุรกิจการค้า ผู้ที่มีวาทศิลป์ป่องรู้จักหลักการเจรจาที่ถูกต้องย่อมจะประสบความสำเร็จในการเจรจาธุรกิจการค้าต่าง ๆ

ผู้ที่จะศึกษาบทสนทนาธุรกิจนอกจกจะต้องนำความรู้ที่ได้ศึกษาจากภาคนี้หนึ่งมาใช้แล้ว ยังต้องศึกษาในด้านคำศัพท์ธุรกิจต่าง ๆ เพิ่มเติมพอสมควรด้วย

สาระสำคัญ

ขั้นตอนในการเจรจาธุรกิจการค้านั้นมักจะประกอบด้วย การเจรจาสั่งซื้อสินค้า การเสนอขายราคา เรื่องกำหนดหน้า การกำหนดวันส่งมอบสินค้า วิธีการชำระเงิน และการเซ็นสัญญา

วัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม

เมื่อศึกษาบทเรียนในภาคที่สองแล้ว จะทำให้ผู้ศึกษามีความรู้ความสามารถดังนี้

1. มีความรู้คำศัพท์ธุรกิจภาษาจีน
2. สามารถใช้ภาษาจีนเจรจาธุรกิจได้

第一課 磋商訂貨

บทที่หนึ่ง การเจรจาสั่งสินค้า

甲：您好！

巴適 สวัสดีครับ

乙：您好！您是汶樂建築有限公司派來的代表吧！

巴沙 สวัสดีครับ คุณเป็นผู้แทนจากบริษัทบุญเค็งก่อสร้างในไทยครับ

甲：是的，我叫巴適，這是我的名片。

ครับ ผมชื่อประเสริฐ มี นามบัตรของผม

乙：謝謝，我叫巴沙，我是他旺建築材料公司營業部經理，公司委托我和貴公司洽談有關業務。

ขอบคุณครับ ผมชื่อประสาธ เป็นผู้จัดการฝ่ายขายของบริษัทเขาวิสต์ก่อสร้าง
ทางบริษัทได้มอบหมายให้ผมเจรจารายละเอียดเกี่ยวกับการสั่งซื้อ

甲：敝公司最近要在市中心建一座商業大廈，打算向貴公司訂購大量磚塊、水泥及鐵條等建築材料。

บริษัทของผมจะสร้างอาคารพาณิชย์สูงหนึ่งโถงกลางเมือง คาดว่าจะซื้อ อิฐ ปูน
ซีเมนต์ เหล็กเส้น ฯลฯ เป็นจำนวนมากเท่ากับบริษัทของคุณ

乙：真對不起，最近敝公司的建築材料銷路特別好，各種材料多將售完，目前一些材料暫時缺市，致有一批定單未能如期交貨，如貴公司需要各種材料若干，請先來定單，敝公司將以最速方法向外國催購。

ต้องขอโทษจริง ๆ ครับ ช่วงนี้วัสดุก่อสร้างของเราขายดีเป็นพิเศษ วัสดุก่อสร้าง
ชนิดต่าง ๆ ส่วนมากขายใกล้จะหมด และมีบางอย่างได้ขาดตลาด มีใบสั่งจำนวนมาก
ที่ขณะนี้ไม่สามารถส่งสินค้าตามเวลาที่นัดได้ ถ้าบริษัทของคุณต้องการวัสดุ
ก่อสร้างแต่ละชนิดเป็นจำนวนเท่าไร กรุณาเขียนใบสั่งมาให้ก่อนแล้วทางบริษัท
ของเราจะเร่งสั่งซื้อจากต่างประเทศมาให้

甲：謝謝，請多多幫忙，越快越好，我們公司和商業大廈主人簽了合約，如果六個月內違約未能把大廈建好，就得被罰。

ขอบคุณครับ กรุณาช่วยหน่อยนะครับ ยิ่งเร็วยิ่งดี บริษัทของเราได้เซ็นสัญญากับเจ้าของอาคารพาณิชย์แล้ว ถ้าผิดสัญญาไม่สามารถสร้างเสร็จภายในเวลา 6 เดือน ก็จะต้องถูกปรับ

乙：這樣吧，你們先放一半定錢，且預備一筆現款，如果我們從外國辦到建築材料，將優先賣給你們。

เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน คุณวางเงินมัดจำไว้ครึ่งหนึ่งและเตรียมเงินสดไว้ ถ้าเราได้สินค้าจากต่างประเทศมาเมื่อไร จะขายให้คุณก่อน

甲：謝謝，讓我回去向總經理報告，磋商後再打電話給你。

ขอบคุณครับ ขอให้ผมกลับไปรายงานผู้จัดการใหญ่และปรึกษากันก่อน แล้วก็ขอโทรศัพท์มาแจ้งให้คุณทราบ

乙：好的。

ครับ

甲：今天先告辭了，再見！

วันนี้ขอกลับไปก่อนนะครับ สวัสดี

乙：等候您的消息，再見！

ผมจะรอฟังข่าวจากคุณนะครับ สวัสดี

นายประเสริฐเป็นผู้แทนของบริษัทบุญเลิศก่อสร้าง มาซื้อวัสดุก่อสร้างกับบริษัทถาวรวัสดุก่อสร้าง ทางบริษัทถาวรได้มอบหมายให้นายประสาท ผู้จัดการฝ่ายขายเจรจาในรายละเอียดเกี่ยวกับการค้า นายประเสริฐเล่าให้เขาฟังว่าบริษัทบุญเลิศจะสร้างอาคารพาณิชย์ในใจกลางเมืองหนึ่งหลัง ต้องการสั่งซื้อวัสดุก่อสร้าง เช่น อิฐ ปูนซีเมนต์ เหล็กเส้น ฯลฯ เป็นจำนวนมาก นายประสาทบอกว่าระยะนี้ทางบริษัทขายวัสดุก่อสร้างดีมาก สินค้าบางอย่างขาดตลาด มีใบสั่งสินค้าเป็นจำนวนมากที่ทางบริษัทรับไว้ แต่ยังไม่ได้จัดส่งออกไปให้ ถ้าทางบริษัทบุญเลิศต้องการสั่งซื้อ ให้ส่งใบสั่งซื้อมาก่อนแล้วทางบริษัทถาวรจะเร่งสั่งซื้อจากต่างประเทศมาให้ นายประเสริฐจึงบอกให้นายประสาทช่วยสั่งซื้อให้โดยเร็ว เพราะทางบริษัทของเขาได้ทำสัญญากับเจ้าของอาคารพาณิชย์ไว้ ถ้าไม่สามารถสร้างเสร็จภายในเวลา 6 เดือนก็จะต้องถูกปรับ นายประสาทจึงบอกให้นายประเสริฐว่า ให้ทางบริษัทบุญเลิศเตรียมเงินสดสำหรับชำระสินคาล่วงหน้า ถ้ามีสินค้ามาเมื่อใด เขาจะส่งมาให้ก่อน นายประเสริฐจึงบอกว่าขอให้เขากลับไปรายงานและปรึกษาผู้จัดการก่อนแล้วจึงโทรศัพท์มาติดต่ออีกครั้งหนึ่ง หลังจากนั้นเขาได้ลากลับไป ส่วนนายประสาทบอกว่าเขาจะรอฟังข่าวจากนายประเสริฐ

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1. 派	pài	ไผ่	ส่ง...
2. 部	bù	บู	แผนก
3. 貴	guì	ก๊วย	ท่าน...
4. 敝	bì	ปี้	ข้าพเจ้า...
5. 市	shì	ชื้อ	เมือง
6. 建	jiàn	เจี้ยน	สร้าง
7. 座	zuò	จว้อ	หลัง (ลักษณะนาม)
8. 速	sù	ซู่	ด่วน
9. 催	cūi	ชุย	เร่ง
10. 簽	qiān	เซียน	เซ็น
11. 罰	fá	ฟา	ปรับ
12. 被	bèi	เปี้ย	ถูก...
13. 辦	bàn	ป๋ัน	ทำ
14. 磋商	cūo shāng	ชวอ ชัง	ปรึกษา เจริญ
15. 訂貨	dìng h u o	ตั้ง ฮว้อ	สั่งสินค้า
16. 巴適	Bā shì	ปา ชื้อ	ชื้อคน ประเสริฐ
17. 巴沙	Bā shā	ปา ซา	ชื้อคน ประสาท
18. 汶樂	Wèn lè	เวิน เล่อ	ชื้อบริษัท บุญเลิศ

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย	
19. 他旺	Tā wàng	ทา วัง	ซื้อบริษัท ถาวร
20. 代表	dài biǎo	ไต่ เปี่ยว	ผู้แทน
21. 委托	wěi tuō	เหว่ย ทวอ	มอบหมาย
22. 洽談	qià tán	แช่ ถัน	เจรจา
23. 最近	zuì jìn	จฺยี้ จิ้น	เมื่อเร็ว ๆ นี้, ขณะนี้
24. 大廈	dà xià	ต้า เซี่ย	อาคาร
25. 訂購	dìng gòu	ตั้ง กั๋ว	สั่งซื้อ
26. 郵購	yóu gòu	อิว กั๋ว	สั่งซื้อทางไปรษณีย์
27. 定購	dìng gòu	ตั้ง กั๋ว	สั่งจอง, สั่งซื้อ
28. 大量	dà liàng	ต้า เลี้ยง	จำนวนมาก
29. 磚塊	zhuān kuài	จฺวาน กั๋ว	อิฐ
30. 水泥	shuǐ ní	สฺยี้ หนี่	ปูนซีเมนต์
31. 鐵條	tiě tiáo	เถี่ย เตี่ยว	เหล็กเส้น
32. 各種	gè zhǒng	เก้อ จฺง	ชนิดต่าง ๆ
33. 銷路	xiāo lù	เซี่ยว ลู่	ทางขาย
34. 定單	dìng dān	ตั้ง ตัน	ใบสั่งซื้อ
35. 目前	mù qián	มุ่ เฉียน	ขณะนี้
36. 暫時	zàn shí	จั้น สือ	ชั่วคราว
37. 缺市	quē shì	เซวี่ย ชือ	ขาดตลาด
38. 方法	fāng fa	ฟง ฟ่า	วิธี

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
39. 外國	wài guó	ว่าย กว๊อ	ต่างประเทศ
40. 需要	xū yào	ซวี เอี้ยว	ต้องการ
41. 幫忙	bāng máng	ปึง หม้ง	ช่วยเหลือ
42. 主人	zhǔ rén	จู่ เขิน	เจ้าของ
43. 違約	wéi yuē	เหวย เวีย	ผิดสัญญา
44. 現款	xiàn kuǎn	เซี่ยน ขวาน	เงินสด
45. 這些	zhè xiē	เจ้อ เซี่ย	เหล่านี้
46. 優先	yōu xiān	อิว เซียน	ให้ก่อน
47. 報告	bào gào	ป่าว ก้าว	รายงาน
48. 告辭	gào cí	ก้าว ฉือ	อำลา
49. 等候	dǎng hòu	เต็ง โฮ้ว	รอ
50. 消息	xiāo xī	เซียว ซี	ข่าว
51. 售完	shù wán	โซ้ว หวัน	ขายหมด
52. 詳細	xiáng xì	เสียง ซี	ละเอียด
53. 結果	jié guǒ	เจี้ย กว๊อ	ผลสุดท้าย
54. 如何	rú hé	หยุ เหอ	เป็นอย่างไร
55. 多被...	duō bèi...	ตวอ เปี้ย	โดยมากถูก...
56. 特别好	tè bié hǎo	เท่อ เปี้ย ห่าว	ดีเป็นพิเศษ
57. 建築材料	jiàn zhù cái liào	เจี่ยน จู่ ไฉ เลี้ยว	วัสดุก่อสร้าง

習題 แบบฝึกหัด

一、說話練習 ฝึกทักษะในการพูด

(一) 各種材料多已售完。

貨物
磚塊
鐵條

(二) 本公司將以最速方法向外國催購。

郵
訂
定

(三) 公司委托我和您洽談有關業務。

詳細情形
生意
協約

二、問答 ตอบคำถาม

- (一) 汶樂公司打算在哪裏建商業大廈？
- (二) 他旺建築公司的建築材料銷路如何？
- (三) 如果違約未能依時把大廈建好就會怎樣？
- (四) 巴適找巴沙商量什麼事？
- (五) 巴適和巴沙磋商的結果如何？

三、翻譯 การแปล

1. นายประเสริฐเป็นผู้แทนของบริษัทบุญเลิศก่อสร้าง
2. นายประสาธเป็นผู้จัดการฝ่ายขายของบริษัทถาวรวัสดุก่อสร้าง
3. วัสดุก่อสร้างที่นายประเสริฐต้องการซื้อคือ อิฐ ปูนซีเมนต์ และเหล็กเส้น
4. ขณะนี้วัสดุก่อสร้างขาดตลาด
5. กรุณาช่วยจัดส่งสินค้ามาขายให้เราโดยเร็ว

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 洽談 | 1. 合約 |
| (二) 暫時 | 2. 缺市 |
| (三) 先來 | 3. 材料 |
| (四) 簽了 | 4. 業務 |
| (五) 建築 | 5. 定單 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “การเจรจาสั่งซื้อสินค้า”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) 市中心。
- (二) 特別好。
- (三) 被罰。
- (四) 跟他磋商購買建築材料。
- (五) 現款買現貨。

三、翻譯

- (一) 巴適是汶樂建築公司的代表。
- (二) 巴沙是他旺建築材料公司營業部經理。
- (三) 巴適需要購買的建築材料有磚塊、水泥及鐵條。
- (四) 目前建築材料缺市。
- (五) 請幫忙盡速辦貨來賣給我們。

四、配對

- (一) 4
- (二) 2
- (三) 5
- (四) 1
- (五) 3

第二課 詢價

บทที่สอง การสอบถามราคา

甲：您到敝工廠來，主要想談哪方面的生意？

差拉 คุณเป็นที่ไหนขอทราบ ต้องการเจรจากราคาด้านไหนครับ

乙：我們公司對貴廠新出品的飛馬牌成衣製成品很感興趣，
差聊 如男襯衫，各式新款女上衣、成套衣裙及童裝。

บริษัทขอทราบใจเสื้อผ้าสำเร็จรูปประเภทผ้าปิ่นที่ผลิตใหม่ของบริษัทคุณ เช่นเสื้อ
เชิ้ตชาย เสื้อผ้าแบบใหม่ของสตรีและเด็ก

甲：請到我們的營業部辦公室來洽談具體情形。

กรุณามาคุยเรื่องรายละเอียดที่แผนกขายของเราครับ

乙：好的。

ครับ

甲：請坐，請喝茶。

เชิญนั่ง เชิญดื่มน้ำชาครับ

乙：謝謝！這是我們公司的詢價單，請您研究一下，我們想
先看看有關商品的樣本和介紹，可以嗎？

ขอบคุณครับ นี่ใบสอบถามราคาสินค้าของเรา ขอให้คุณศึกษาดู เราอยากขอดูตัว-
อย่างกับคำแนะนำสินค้าก่อนจะได้ไหมครับ

甲：當然可以，請稍等一會兒，我派人去產品陳列室拿。

ได้ครับ โปรดคอยสักครู่ ผมจะให้คนไปเอาที่ห้องโชว์ตัวอย่างสินค้า

乙：我想知道各種成衣製成品的實價，現錢付款及三至六個
月期限付款的價格。

ผมอยากรู้อะไรจริงของเสื้อผ้าสำเร็จรูป พร้อมราคาที่ชำระเป็นเงินสดและเป็น
เช็ค

甲：如果是現錢付款，敝廠打十保升折扣、三個月期限付款加五保升利息、六個月期限付款加十保升利息。

ถ้าชำระเป็นเงินสด โรงงานของเราก็จะลดให้ร้อยละ 10 ถ้าชำระเป็นเช็ค 3 เดือน ก็จะบวกดอกเบี้ยร้อยละ 5 ถ้าชำระเป็นเช็ค 6 เดือนก็จะบวกดอกเบี้ยร้อยละ 10

乙：如果價格優惠，明天我們馬上就要來向你們訂貨。

ถ้าราคาพอสมควร พรุ่งนี้เราก็จะมาสั่งซื้อ

甲：我相信我們的價格是最公道的，您可以和其他成衣工廠的價格作個比較。

ผมเชื่อมั่นว่าราคาของเรานี้ยุติธรรมที่สุด คุณสามารถเอาไปเปรียบเทียบกับราคาของผู้อื่นได้ครับ

乙：這樣吧，我把樣本和價格帶回公司去和營業部經理商量，然後再跟你聯系。

เอาอย่างนี้ก็แล้วกัน ผมจะเอาตัวอย่างและราคาสินค้ากลับไปปรึกษากับผู้จัดการฝ่ายจัดซื้อของบริษัทของเราอีกครั้งหนึ่ง แล้วค่อยติดต่อมาอีกทีครับ

甲：好的，等候您的回音，歡迎您來跟我們訂貨。

ครับ ผมจะรอฟังข่าวจากคุณ ยินดีที่คุณสั่งซื้อสินค้ากับเรา

นายเจ็ลยวตามนายฉลาดจะมาเจรจาการค้าด้านไหนกับโรงงานของเขา นายฉลาดบอกว่า
แบบที่มีของเขามีความสนใจเสื้อผ้าสำเร็จรูปตราม้าบินที่ออกใหม่ของโรงงานนี้มาก นาย
ฉลาดจึงเชิญเขาไปเจรจาที่แผนกขาย นายเจ็ลยวได้ยื่นใบสอบถามราคาสินค้าพร้อมทั้งขอ
ดูแบบสินค้า เขาถามนายฉลาดว่าการชำระเงินสำหรับสินค้าแบบเงินสด แบบชำระด้วยเช็ค
3 เดือน และเช็ค 6 เดือน มีความแตกต่างกันอย่างไร ถ้าคิดราคาพิเศษให้ พวกเขาจะมาสั่งซื้อ
สินค้าทันที นายเจ็ลยวบอกให้นายฉลาดเอาราคาสินค้าที่สอบถามนั้นไปเปรียบเทียบกับที่อื่นดู
ว่าราคาถูกจริงหรือไม่ นายฉลาดขอให้เขานำตัวอย่างสินค้าพร้อมราคากลับไปปรึกษากับทาง
บริษัทแล้วจะส่งข่าวมาให้

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1. 想	xǎng	เสียง	คิด, อยาก
2. 談	tán	ตัน	คุย, เจรจา
3. 加	jiā	เจีย	เพิ่ม
4. 跟	gēn	เกิน	และ, กับ
5. 帶	dài	ไต้	นำ, พา
6. 詢價	xúnjià	ฮฺวิน เจีย	สอบถามราคา
7. 差聊	Chāliáo	ชา เหลียว	ชื้อคน เหลียว
8. 差拉	Chāilā	ชา ลา	ชื้อคน ฉลาด
9. 工廠	gōngchǎng	กง ฉู่	โรงงาน
10. 主要	zhǔyào	จู่ เอี่ยว	สำคัญ
11. 生意	shēngyì	เซ็ง อี้	การค้า
12. 成衣	chéngyī	เหมิง อี้	เสื้อผ้าสำเร็จรูป
13. 襯衣	chèn yī	เซิ่น อี้	เสื้อเชิ้ต
14. 男裝	nán zhuāng	หนัน จฺวาง	เสื้อผู้ชาย
15. 童裝	tóng zhuāng	ตง จฺวาง	เสื้อเด็ก
16. 成套	chéngtào	เหมิง ท่าว	เป็นชุด
17. 衣裙	yīqún	อี้ ฉวิน	กระโปรงชุด
18. 具體	jùtǐ	จฺวี่ ตี้	รายละเอียด

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19. 商品	shāng pǐn	ชัง ผິ้น	สินค้า
20. 樣本	yàng běn	เอียง เป้น	ตัวอย่าง
21. 介紹	jiè shào	เจี้ย ช่าว	แนะนำ
22. 可以	kě yǐ	เขอ อี้	ได้
23. 當然	dāng rán	ตัง หยั้น	แน่นอน
24. 稍等	shāo děng	ชวาว เต็ง	คอยสักครู่
25. 產品	chǎn pǐn	ฉุ่น ผິ้น	ผลิตภัณฑ์
26. 價錢	jià qián	เจี้ย เนียน	ราคา
27. 定價	dìng jià	ตัง เจี้ย	กำหนดราคา
28. 實價	shí jià	สือ เจี้ย	ราคาจริง
29. 付款	fù kuǎn	ฟู่ ขว้วน	ชำระเงิน
30. 折扣	zhé kòu	เจ้อ โกว	ลดเปอร์เซ็นต์, ส่วนลด
31. 期限	qí xiàn	ฉี เซียน	เวลาที่กำหนด
32. 保升	bǎo shēng	ป่าว เซิน	เปอร์เซ็นต์
33. 利息	lì xī	ลี่ ซี	ดอกเบี้ย
34. 價格	jià gé	เจี้ย เก้อ	ราคา
35. 優惠	yōu huì	อิว ฮุย	ดีเป็นพิเศษ
36. 馬上	mǎ shàng	หมา ชั่ง	ทันที
37. 公道	gōng dào	กง ต้าว	ยุติธรรม
38. 其他	qí tā	ฉี ทา	อื่นๆ

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
39. 商量	shāng liang	ซัง เลี้ยง	ปรึกษา
40. 研究	yán qiū	เอียน จิว	พิจารณา ศึกษา
41. 回音	huí yīn	หุย อิ่น	คำตอบ
42. 現錢	xiàn qián	เซี่ยน เฉียน	เงินสด
43. 歡迎	huān yíng	ฮวาน อิ่ง	ยินดีต้อนรับ
44. 玉兔	yù tù	วีทู	กระต่ายหยก
45. 鱈魚	è yú	เอ้อ หวี	จระเข้
46. 雙人	shuāng rén	ชวาง เหยิ่น	คนคู่
47. 哪些	nǎ xiē	หน่า เซี่ย	อะไรบ้าง
48. 飛馬牌	fēi mǎ pái	เฟย หม่า ไผ	ตราม้าบิน
49. 製成品	zhì chéng pǐn	จื่อ เฝิง ผິ่น	ผลิตภัณฑ์สำเร็จรูป
50. 女上衣	nǚ shàng yī	หนิว ซัง อี	เสื้อผ้าผู้หญิง
51. 感興趣	gǎn xìng qù	กั้น ซัง ชวี	รู้สึกมีความสนใจ
52. 辦公室	bàn gōng shì	บัน กง ชื่อ	ห้องทำงาน
53. 詢價單	xún jià dān	ฮวิน เจี่ย ตัน	ใบสอบถามราคา

習題 แบบฝึกหัด

一、說話練習 ฝึกทักษะในการพูด

(一) 這是本廠新出品的飛馬牌成衣製成品。

玉兔
鱈魚
雙人

(二) 各種製成品的價格如何？

價錢
定價
實價

(三) 等候您的回音。

消息
電話
來信

二、問答 ตอบคำถาม

- (一) 新出品的飛馬牌成衣製成品有哪些？
- (二) 現錢付款和分期付款有何不同？
- (三) 差拉打算在怎樣的條件下向差聊訂貨？
- (四) 差拉帶什麼回去公司？
- (五) 差拉立即向差聊買貨嗎？爲什麼？

三、翻譯 การแปล

1. บริษัทของเราอยากทราบราคาสินค้าที่ผลิตใหม่ของท่าน
2. เชิญมาคุยรายละเอียดกับผู้จัดการฝ่ายขายของเรา
3. นี่คือใบสอบถามราคาสินค้าของเรา
4. นี่คือตัวอย่างสินค้าและคำแนะนำสินค้าของเรา
5. ราคาของเรายุติธรรมที่สุด

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 成套 | 1. 可以 |
| (二) 具體 | 2. 衣裙 |
| (三) 當然 | 3. 公道 |
| (四) 期限 | 4. 情形 |
| (五) 價格 | 5. 付款 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “การสอบถามราคา”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) 男裝襯衫、各式新款女上衣……。
- (二) 現錢付款打折扣，分期付款付利息。
- (三) 價格優惠。
- (四) 樣本和價格。
- (五) 沒有，因為他得回去和營業部經理商量。

三、翻譯

- (一) 我們公司很想知道你們新產品的價錢。
- (二) 請來跟我們的營業部主任洽談具體情形。
- (三) 這是我們公司的詢價單。
- (四) 這是我們的商品樣本和介紹。
- (五) 我們的價錢是最公道的。

四、配對

- (一) 2
- (二) 4
- (三) 1
- (四) 5
- (五) 3

第三課 佣金

บทที่สาม กำนายหน้า

甲：巴實先生，對於中間商，佣金是要給的吧！

巴實 คุณประสงค์รับ สำหรับคนกลาง (นายหน้า) ต้องให้ค่าตอบแทนให้ไหมครับ

乙：是的，佣金我們多加在貨物價錢裏面，但是考慮到你們巴實的大量訂貨，我們就特別給你們一保升的佣金。

ครับ ค่านายหน้ารวมจะรวมอยู่ในราคาสินค้าครับ แต่เมื่อพิจารณาเห็นว่า คุณสั่งซื้อเป็นจำนวนมากแล้ว เราจึงให้ค่านายหน้าร้อยละหนึ่ง เป็นกรณีพิเศษ

甲：巴實先生，一保升太少了，我們從別的工廠總是得到三至五保升的佣金，你可以再考慮一下嗎？

คุณประสงค์รับ ร้อยละหนึ่งน้อยเกินไป เราได้ค่านายหน้าจากโรงงานอื่นร้อยละ 3-5 คุณจะพิจารณาใหม่อีกไม่ได้ไหมครับ

乙：那麼我們破例給你們兩保升吧，不能再高了。

อย่างกับคือเป็นกรณีพิเศษ เราคิดให้คุณร้อยละสองนะครับ สูงกว่านี้ไม่ได้อีกแล้ว

甲：你們給的佣金實在太少了，沒有商量的餘地了嗎？

ค่านายหน้าที่คุณให้ก็น้อยเกินไปจริงๆ เป็นไปไม่ได้ไหมครับถึงสี่ห้าเปอร์เซ็นต์

乙：我們很了解中間商的地位，我們坦率地告訴您，兩保升的佣金對你們真是一個例外，特別優待了。

เราเข้าใจฐานะของนายหน้า และขอมอบตรงๆ ว่า ค่านายหน้าร้อยละสอง ผมคิดไว้เป็นพิเศษสำหรับคุณจริงๆ นะครับ

甲：你們可真會做生意啊！好，就兩保升吧！

ตกลง ขอมอบจริงๆ เอาละครับ ร้อยละสองก็ได้

乙：價錢上你們還有問題嗎？

คุณยังมีปัญหาในเรื่องราคาอีกไหมครับ

甲：沒有了。

ไม่มีแล้วครับ

乙：那麼我們談談交貨日期和付款方式吧。

ถ้าอย่างนั้น เรามาคุยกันเรื่องวันส่งสินค้าและวิธีการชำระเงินกันนะครับ

นายประธานถามนายประสิทธิ์ว่า คนกลางที่มาติดต่อซื้อขายสินค้ามันต้องให้ก้านายหน้าด้วยหรือไม่ นายประสิทธิ์บอกว่าโดยปกติเขาจะบวกค่านายหน้าร่วมกับราคาสินค้า แต่สำหรับนายประธานแล้ว ในกรณีที่เขาซื้อสินค้าเป็นจำนวนมาก เขาจะให้ก้านายหน้าแก่นายประธานร้อยละหนึ่ง นายประธานจึงบอกนายประสิทธิ์ว่าให้ร้อยละหนึ่งนั้นน้อยเกินไป โดยปกติเขาได้ก้านายหน้าจากโรงงานอื่นร้อยละสามถึงร้อยละห้า ขอให้นายประสิทธิ์พิจารณาเพิ่มค่านายหน้าขึ้นอีก นายประสิทธิ์จึงบอกเพิ่มเป็นร้อยละสอง นายประธานบอกว่าน้อยเกินไป อยากให้นายประสิทธิ์เพิ่มอีก นายประสิทธิ์บอกว่าการให้ก้านายหน้าถึงร้อยละสองเป็นกรณีพิเศษสำหรับโรงงานของเขาแล้ว เมื่อเห็นว่าไม่มีทางที่จะต่อรองให้เพิ่มก้านายหน้าอีก นายประธานจึงเปลี่ยนหัวข้อมาพูดถึงเรื่องกำหนดครุณเวลาส่งมอบสินค้าและวิธีการชำระเงิน

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์			
1. 隨	suí	คำอ่าน สูย	ความหมาย ตาม
2. 佣金	yòng jīn	ย่ง จิน	ค่านายหน้า
3. 巴訛	Bā shàn	ปา ชัน	ชื้อคน ประสาน
4. 巴實	Bā shí	ปา ลือ	ชื้อคน ประสัทธ์
5. 對於	duì yú	คฺย หวี	สำหรับเกี่ยวกับ
6. 貨物	huò wù	ฮฺว่อ อฺ	สินค้า
7. 總是	zǒng shì	จฺง ชื้อ	บ่อยๆ, เสมอๆ
8. 破例	pò lì	พ้อ ลี่	ผิดปกติ
9. 實在	shí zài	สี่ ไซ้	จริงๆ
10. 餘地	yú dì	หวี ตี	ที่เหลือ
11. 地位	dì wèi	ตี้ เว้ย	ฐานะ
12. 了解	liǎo jiě	เหลี่ยว เจี้ย	เข้าใจ
13. 坦率	tǎn shuài	ถัน ไช้ว	ตรงไปตรงมา
14. 告訴	gào sù	ก่าว ชู่	บอก
15. 答應	dǎ yīng	ตา อึง	ตกลงรับปาก
16. 通融	tōng róng	ทง หยง	ยืดหยุ่น
17. 增多	zēng duō	เจิง ตวอ	เพิ่มมาก
18. 交貨	jiāo huò	เจียว ฮฺว่อ	ส่งมอบสินค้า
19. 中間商	zhōng jiān shāng	จฺง เจียน ชฺง	พ่อค้าคนกลาง, นายหน้า
20. 可真會	kě zhēn huì	เข่อ เจิน ฮฺย	เก่งจริง

習題 แบบฝึกหัด

一、說話練習 ฝึกทักษะในการพูด

(一) 我們特別給你兩保升的佣金。

三
五
十

(二) 請您再考慮一下。

想
看
通融

(三) 這些佣金實在太少了。

價錢
式樣
貨物

二、問答 ตอบคำถาม

- (一) 中間商應給佣金嗎？
- (二) 巴實通常把佣金加在哪裏？
- (三) 巴訛跟巴實訂貨多嗎？
- (四) 巴訛通常得到多少佣金？
- (五) 巴實答應給巴訛多少佣金？

三、翻譯 การแปล

1. คำนายหน้ารวมอยู่ในราคาสินค้า
2. ร้อยละหนึ่งน้อยเกินไป ควรเพิ่มให้มากกว่านี้
3. การสั่งซื้อสินค้าจำนวนมาก คำนายหน้าก็จะมากด้วย
4. นี่เป็นกรณีพิเศษสำหรับคุณ
5. คุณขายของเก่งจริงๆ

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 坦率 | 1. 日期 |
| (二) 大量 | 2. 優待 |
| (三) 特別 | 3. 告訴 |
| (四) 商量 | 4. 餘地 |
| (五) 交貨 | 5. 訂貨 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “คำนายหน้า”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) 應該。
- (二) 貨物價錢裏面。
- (三) 很多。
- (四) 三至五保升。
- (五) 兩保升。

三、翻譯

- (一) 佣金加在貨物價錢裏面。
- (二) 一保升太少，應再增多。
- (三) 購買大量貨物，佣金也隨着增多。
- (四) 這是對你們特別的優待。
- (五) 你真會做生意。

四、配對

- (一) 3
- (二) 5
- (三) 2
- (四) 4
- (五) 1

第四課 交貨日期

บทที่สี่ วันเวลาส่งมอบสินค้า

甲：你們工廠什麼時候能交貨呢？

頌塞 โรงงานของคุณจะส่งมอบสินค้าให้ได้เมื่อไร

乙：收到定單一個月後就能交貨。

頌詩 หลังจากได้รับใบสั่งหนึ่งเดือนแล้วก็สามารถส่งมอบสินค้าได้

甲：能不能提早些，下個月就是農曆新年，各種成衣銷路特別好。

กรุณาให้เร็วกว่านี้หน่อยได้ไหมครับ เดือนหน้าเป็นเทศกาลตรุษจีน เสื้อผ้าสำเร็จรูปประเภทต่างๆ จะขายดีเป็นพิเศษ

乙：目前我們工廠的訂單很多，除了本國之外，還有一部分訂單是國外的：如香港、台灣、法國、美國等。

ตอนนี้โรงงานของเราได้รับใบสั่งมากเหลือเกิน นอกจากในประเทศแล้ว ยังมีใบสั่งที่มาจากต่างประเทศด้วย เช่น ฮองกง ไต้หวัน ฝรั่งเศส อเมริกา ฯลฯ

甲：您知道，時間對我們來講是很重要的，請你們提前兩個星期交貨可以嗎？

คุณก็ทราบอยู่แล้วว่า เวลาสำหรับพวกเรามีความสำคัญมาก กรุณาเลื่อนเวลาส่งสินค้าให้เร็วขึ้นสองสัปดาห์ได้ไหมครับ

乙：最近敝工廠除增聘工人外且日夜加工，但是還不能應付各方面來的訂單。

ขณะนี้โรงงานของเรานอกจากได้เพิ่มคนงานแล้วยังได้เร่งผลิตทั้งกลางวันและกลางคืน แต่ก็ยังไม่สามารถส่งสินค้าตามใบสั่งเต็มที่

甲：您知道，成衣生意是有季節性的，如果在農曆新年前不能投入市場，我們就趕不上銷售旺季了，所以貨物越早送來越好。

คุณก็ทราบอยู่แล้วว่าสินค้าเหล่านี้ขึ้นอยู่กับฤดูกาล ถ้าก่อนเทศกาลตรุษจีนไม่สามารถส่งออกสู่ตลาดได้ เราก็จะไม่ทันโอกาส ดังนั้น สินค้ายังส่งเร็วขึ้นเท่าไรก็ยิ่งดี

乙：我們將日夜加工，盡可能在農曆新年前的一個星期交貨，您放心好了。

เราจะพยายามเร่งผลิตและส่งสินค้าไปให้คุณก่อนเทศกาลตรุษจีนหนึ่งสัปดาห์
คุณวางใจเถอะค่ะ

甲：謝謝。

ขอบคุณครับ

นายสมศักดิ์ดีตามนายสมศรีว่าเมื่อไรทางโรงงานของเขาจะส่งมอบสินค้ามาให้ตน
นางสมศรีบอกว่าจะถามเขาที่ได้รับใบสั่งสินค้าแล้วนั้นเดือน นายสมศักดิ์จึงขอให้นางสมศรีช่วย
ส่งมาให้เร็ว ๆ เพราะใกล้เทศกาลตรุษจีน เป็นฤดูกาลขายเสื้อผ้าสำเร็จรูปทุกชนิด นางสมศรี
บอกว่าทางโรงงานของเขาได้รับใบสั่งสินค้าทั้งภายในและภายนอกประเทศเป็นจำนวนมาก
พอที่ทางโรงงานของตนจะเพิ่มจำนวนออกรถด้วยเริ่มผลิตเต็มที่ทั้งกลางวันและกลางคืน
แต่ก็ยังไม่สามารถส่งสินค้าตามใบสั่งได้ นายสมศักดิ์บอกกับนายสมศรีว่าเสื้อผ้าสำเร็จรูปเป็น
สินค้าตามฤดูกาล เวลาและโอกาสสำหรับเขามุ่งความสำคัญมาก นายสมศรีจึงบอกนายสมศักดิ์
ไปว่าจะพยายามเร่งผลิตและ ส่งสินค้าไปให้ก่อนเทศกาลตรุษจีนนั้นดีกว่า

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย	
1. 能	néng	หนึ่ง	สามารถ
2. 頌塞	Sbng sāi	ซ่ง ไช	ช็อคคน สมศักดิ์
3. 頌詩	Sbngshi	ซ่ง ชือ	ช็อคคน สมศรี
4. 日期	rìqī	อื่อ ฉี	วัน, เวลา
5. 收到	shōu dào	โชว ต้าว	ได้รับ
6. 元旦	yuán dàn	เหวียน ตัน	วันขึ้นปีใหม่
7. 農曆	nóng lì	หนง ลี	ตรุษจีน
8. 新年	xīn nián	ซิน เหนียน	ปีใหม่
9. 部分	bù fèn	ปู้ เฟิน	ส่วน, บางส่วน
10. 本國	běnguó	เบิน กว๊อ	ภายในประเทศ
11. 香港	Xiāng gǎng	เซียง กัง	ฮ่องกง
12. 台灣	Tái wān	ไถ วัน	ไต้หวัน
13. 美國	Měi guó	เหมย์ กว๊อ	อเมริกา
14. 法國	Fàguó	ฟา กว๊อ	ฝรั่งเศส
15. 提早	tízǎo	ถี้ จ่าว	เลื่อนเข้า, เลื่อนให้เร็วขึ้น
16. 提前	tíqián	ถี้ เหนียน	เลื่อนก่อน, เลื่อนให้เข้ามา
17. 重要	zhòng yào	จั้ง เอี่ยว	สำคัญ
18. 增聘	zēng pīng	เจิง ฟิง	จ้างเพิ่ม

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19. 加工	jiā gōng	เจีย กง	หมั่นงาน
20. 应付	yīng fù	อิง ฟู่	สนองตอบ
21. 投入	tóu rù	โถว ยู๋	เข้าสู่
22. 市場	shì chǎng	ชื้อ มั่ง	ตลาด
23. 旺季	wàng jì	วัง จี้	ฤดูกาลที่ขายดี
24. 何事	hé shì	เหอ ชื้อ	เรื่องใด
25. 放心	fàng xīn	ฟั่ง ซิน	วางใจ
26. 季节性	jì jié xìng	จี้ เจีย ซิ่ง	ฤดูกาล
27. 赶不上	gǎn bú shàng	กั้น ปู่ ซั่ง	ไม่ทัน
28. 尽可能	jìn kě néng	จิ้น เช่อ หนิง	พยายาม

習題 แบบฝึกหัด

一、說話練習 ฝึกทักษะในการพูด

(一) 收到定單一個月後就能交貨。

一個星期後
三天後
即時

(二) 有一部分訂單是國外的。

國內
內地
各地

(三) 下個星期就是元旦(新年)，各種成衣銷路特別好。

電器
用品
傢俱

二、問答 ตอบคำถาม

- (一) 成衣生意銷售的旺季多在什麼時候？
- (二) 時間對做生意有何重要性？
- (三) 頌詩的工廠生意好嗎？
- (四) 頌詩如何應付大量的成衣訂單？
- (五) 頌塞要求頌詩何事？

三、翻譯 การแปล

1. คุณจะส่งมอบสินค้าให้เราได้เมื่อไร
2. กรุณาเลื่อนเวลาส่งสินค้าให้เร็วขึ้น 3 วันได้ไหมครับ
3. สินค้ายังส่งเร็วขึ้นเท่าไรยิ่งดี
4. ขอให้ท่านพยายามส่งสินค้าก่อนเทศกาลสงกรานต์
5. โปรดวางใจเถอะ เราจะส่งสินค้าตามเวลาที่กำหนด

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 投入 | 1. 旺季 |
| (二) 提前 | 2. 定單 |
| (三) 成衣 | 3. 交貨 |
| (四) 銷售 | 4. 市場 |
| (五) 收到 | 5. 銷路 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “วันเวลาส่งมอบสินค้า”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) 農曆新年。
- (二) 要在銷售旺季投入市場。
- (三) 很好。
- (四) 增聘工人，日夜加工。
- (五) 在農曆新年前交貨。

三、翻譯

- (一) 你們什麼時候能交貨給我們呢？
- (二) 請提前三天交貨，可以嗎？
- (三) 貨物越早送越好。
- (四) 請您們盡可能在宋干前交貨。
- (五) 請放心吧，我們將依照規定日期交貨。

四、配對

- (一) 4
- (二) 3
- (三) 5
- (四) 1
- (五) 2

第五課 付款方式

บทที่ห้า การชำระเงิน

甲：不知貴廠能不能接受D/P或D/A的付款方式？

巴替 不知貴廠能否接受D/P或D/A的付款方式？

乙：對不起，一般情況下，我們採用不可撤銷的信用証L/C，
巴泰 訂貨單據付款方式。

ขอโทษครับ โดยทั่วไป เราใช้ L/C ประเภทเพิกถอนไม่ได้ ส่วนวิธีการชำระเงินก็เป็นไปตามเอกสารสั่งซื้อสินค้า

甲：開銀額數目這麼大的信用証，費用很大，會造成資金積壓，增加成本，提高售價。

เปิด L/C จำนวนมากอย่างนี้ ค่าใช้จ่ายมาก จะทำให้เงินทุนไม่หมุนเวียน เพิ่มต้นทุน เป็นผลทำให้ราคาขายสูงขึ้นไปด้วย

乙：真抱歉，對於數額大的訂單，我們更要求開信用証，您也知道，目前經濟情況不大好，金融市場不穩定，錢根吃緊，為保險起見，我們不接受D/P或D/A的付款方式。

เสียใจด้วยครับ สำหรับการสั่งซื้อสินค้าจำนวนมาก เราอยากให้คุณเปิด L/C คุณก็รู้ว่าภาวะเศรษฐกิจขณะนี้ไม่ค่อยดี ตลาดหลักทรัพย์ไม่มั่นคง การเงินตึง เพื่อความปลอดภัย เราไม่รับวิธีการชำระเงินแบบ D/P หรือ D/A

甲：採用信用証是給予你們銀行的保證，對你們是有利的。可是開信用証的費用和保證金對我們來說是一筆數目可觀的支出，而且影響到我們的資金周轉，希望你們能通融一下，接受我們的D/P或D/A的付款方式吧。

การใช้ L/C เป็นหลักประกันให้กับธนาคารของคุณ เป็นประโยชน์สำหรับคุณ แต่ค่าใช้จ่ายในการเปิด L/C กับเงินค้ำประกันเป็นค่าใช้จ่ายจำนวนมาก และมีผลต่อเงินทุนหมุนเวียนของเรา หวังว่าคุณคงเห็นใจ กรุณารับการชำระเงินแบบ D/P หรือ D/A ของเราเถอะครับ

乙：對不起，我們還是堅持用信用証支付。

ขอโทษครับ เรายังคงยืนยันให้ชำระเงินแบบ LC เหมือนเดิม

甲：這樣吧！我們各作一點讓步，如果你們答應提前兩個星期交貨，我們就同意用信用証支付。

อย่างนี้ก็แล้วกัน เราต่างประนีประนอมเข้าหากัน ถ้าคุณรับรองว่าสามารถส่งสินค้าก่อนล่วงหน้าสองสัปดาห์ เราก็ตกลงชำระเงินแบบ LC

乙：好，就這樣，你們一定要比發貨期提前兩星期，把信用証開給我方。

ครับ เป็นอันตกลงตามนี้ ขอให้ส่ง LC ถึงมือของเราก่อนวันส่งสินค้าสองสัปดาห์

甲：可以，沒問題。

ได้ครับ ไม่มีปัญหา

นายประทีปปรึกษาเรื่องวิธีการชำระเงินกับนายประทีปว่าบริษัทของเขาจะชำระเงินให้กับโรงงานของนายประทีปเป็นแบบ D/P หรือ D/A นายประทีปบอกว่าโรงงานของเขาต้องการให้บริษัทของนายประทีปชำระเงินเป็นแบบ LC นายประทีปบอกว่าการเปิด LC ต้องใช้เงินจำนวนมากและจะทำให้เงินไม่หมุนเวียน เป็นเหตุให้ต้นทุนและเพิ่มราคาขายให้สูงขึ้น ส่วนนายประทีปบอกว่าการสั่งซื้อสินค้าจำนวนมาก เขายังต้องการให้ชำระแบบ LC เพราะปัจจุบันเศรษฐกิจไม่ค่อยดี การเงินตึงตัว เพื่อความปลอดภัย จึงไม่รับวิธีการชำระเงินแบบ D/P หรือ D/A นายประทีปบอกว่าการชำระเงินแบบ LC เป็นการรับรองผ่านทางธนาคาร เขาต้องเพิ่มค่าใช้จ่ายมาก และเป็นการกระทบกระเทือนต่อเงินหมุนเวียน ขอให้นายประทีปเห็นใจรับวิธีการชำระเงินแบบ D/P หรือ D/A แต่นายประทีปก็ยังยืนยันว่าต้องการให้นายประทีปชำระเงินเป็นแบบ LC ตามเดิม ในที่สุดทั้งสองฝ่ายตกลงประนีประนอมกันโดยนายประทีปชำระเงินเป็นแบบ LC ส่วนนายประทีปต้องส่งสินค้าถึงมือของนายประทีปก่อน 2 สัปดาห์

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์	คำอ่าน	ความหมาย
1. 巴替 Bā tì	ปาที	ช็อคคน ประทีป
2. 巴泰 Bā tài	ปาไท่	ช็อคคน ประทัย
3. 一般 yì bān	อี ปั้น	โดยทั่ว ๆ ไป
4. 情況 qíng kuàng	ฉิง <u>กว้าง</u>	สภาพ
5. 採用 cǎi yòng	ไฉ่ ย่ง	ใช้
6. 不可 bù kě	ปู้ เค่อ	ไม่ได้
7. 撤銷 chè xiāo	เช่อ เซี่ยว	เพิกถอน
8. 單據 dān jù	ตัน <u>จวี</u>	ใบเสร็จ
9. 銀額 yín é	อิ่น เอ้อ	จำนวนเงิน
10. 數目 shù mù	ชู่ มู่	จำนวน
11. 造成 zào chéng	จ้าว ฉิ่ง	ทำให้...
12. 資金 zī jīn	จื่อ จิน	เงินทุน
13. 積壓 jī yā	จี เอีย	กองสะสม
14. 提高 tí gāo	เถี กาว	เลื่อนสูง
15. 售價 shòu jià	โช่ว เจีย	ราคาขาย
16. 抱歉 bào qiàn	ป่าว เซี่ยน	ขออภัย
17. 經濟 jīng jì	จิง จี้	เศรษฐกิจ
18. 狀況 zhuàng kuàng	<u>จ้วง</u> <u>กว้าง</u>	สถานการณ์

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19. 穩定	wěn dìng	อู่่น ติ่ง	มั่นคง
20. 錢根	qián gēn	เฉียน เกิน	เงินทุน
21. 吃緊	chī jǐn	ชื้อ จิ้น	ตึง
22. 緊張	jǐn zhāng	จิ้น จัง	ตึงเครียด
23. 起見	qǐ jiàn	ฉี่ เจี้ยน	...เพื่อ
24. 給予	jǐ yǔ	จี หวี	ให้
25. 保証	bǎo zhèng	เป้า เจ็ง	รับรอง
26. 有利	yǒu lì	อู่ ลี่	มีประโยชน์
27. 一筆	yī bǐ	อี่ เป้	จำนวนหนึ่ง
28. 可觀	kě kuān	เค่อ กวาน	น่าดู
29. 支出	zhī chū	จื่อ ชู	จ่าย, ใช้จ่าย
30. 周轉	zhōu zhuǎn	โจว จวาน	หมุนเวียน
31. 堅持	jiān chí	เจียน ฉื่อ	ยึดมั่น
32. 讓步	ràng bù	ร่ง เป้	ยอมลดหย่อน, ประนีประนอม
33. 這樣	zhè yàng	เจ้อ เอียง	แบบนี้
34. 衰落	shuāi luò	ไชว ลว้อ	เสื่อม, ทรุดโทรม
35. 信用証	xìn yòng zhèng	ซัน ยุง เจ็ง	เช็คผ่านการรับรองของธนาคาร
36. 金融市場	jīn róng shì chǎng	จิน หยง ชื้อ มั่ง	ตลาดหลักทรัพย์

習題 แบบฝึกหัด

一、說話練習 ฝึกทักษะในการพูด

(一) 費用大，成本高。

多
高
增加

(二) 目前經濟情況不大好。

不穩定
很緊張
衰落

(三) 那是一筆數目可觀的支出。

很多
很大
不少

二、問答 ตอบคำถาม

- (一) L/C和D/P付款方式有何不同？
- (二) 巴替和巴泰磋商何事？
- (三) 爲何巴泰一定要巴替用L/C付款？
- (四) 採用信用証對巴替的公司有何影響？
- (五) 巴替和巴泰磋商結果如何？

三、翻譯 การแปล

1. เราขอให้ท่านชำระค่าสินค้าแบบ L/C
2. การเพิ่มต้นทุนจะเป็นผลทำให้ราคาขายสินค้าสูงขึ้น
3. การชำระเงินแบบ L/C จะกระทบกระเทือนเงินหมุนเวียน
4. การสั่งซื้อสินค้าจำนวนมาก เพื่อความปลอดภัย ต้องชำระเงินเป็นแบบ L/C
5. ราคานี้ตลาดหลักทรัพย์ไม่มั่นคง การเงินตึง

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 錢根 | 1. 成本 |
| (二) 增加 | 2. 情况 |
| (三) 數目 | 3. 積壓 |
| (四) 經濟 | 4. 可觀 |
| (五) 資金 | 5. 吃緊 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “การชำระเงิน”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) L/C是信用証付款，D/P是憑單據付款。
- (二) 請他通融用D/P或D/A的付款方式。
- (三) 訂單數額大，為保險起見。
- (四) 影響資金周轉。
- (五) 巴替付信用証，巴泰提前交貨。

三、翻譯

- (一) 我們希望您用信用証支付貨款。
- (二) 成本增加，使貨價提高。
- (三) 用信用証付款，影響資金周轉。
- (四) 數額大的訂單，為保險起見，得用信用証付款。
- (五) 最近金融市場不穩定，錢根吃緊。

四、配對

- (一) 5
- (二) 1
- (三) 4
- (四) 2
- (五) 3

第六課 签合同

บทที่หก การเซ็นสัญญา

甲：素集先生，這是我們做的合同，您再仔細看一下，看看素威 還有什麼不妥當的地方。

คุณสุจิตครับ นี่คือสัญญาที่เราทำขึ้นมา คุณดูให้ละเอียดอีกที ดูว่ายังมีข้อความไหนไม่เหมาะสม

乙：好的，我們應該對所有條款有個劃一的認識，素威先生素集，我想應附加上這樣一句：“如果一方未按本合同條款執行，另一方有權中止本合同。”

ครับ เราควรทำความเข้าใจในเนื้อหาสัญญาทั้งหมดร่วมกัน คุณสุวิครับ ผมคิดว่าควรเพิ่มข้อความในข้อตกลงว่า “ถ้าหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงในสัญญา อีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิบอกเลิกสัญญา” ได้นะครับ

甲：對、對。當然應該有這條，您看還有什麼補充的嗎？

ถูกต้องครับ การมีข้อความนี้อย่างแน่นอน คุณคิดว่ายังมีอะไรต้องเพิ่มเติมอีกไหมครับ

乙：交貨的期限，是不是應改為下月上旬？

กำหนดเวลาส่งสินค้า ควรแก้เป็นช่วงต้นเดือนหน้าไหมครับ

甲：可以，這點我們尊重你們的意見。

ได้ครับ ข้อนี้เราตกลงตามความเห็นของคุณ

乙：別的就沒有了，基本上我們把談判的內容都如實地寫在合同裏了。

อย่างอื่นก็ไม่มีอะไรครับ โดยพื้นฐานเนื้อหาที่เราเจรจากันมาก็ได้บันทึกไว้ในสัญญาทั้งหมดแล้ว

甲：好，那您就簽字吧！請您在這兒簽名。

ครับ อย่างนั้นก็ลงนามกันเถอะ กรุณาเซ็นชื่อที่นี่ครับ

乙：好的。

ครับ

甲：這份給您。

ฉบับนี้สำหรับคุณ

乙：素威先生，我們的業務談完了，請轉告你們的總經理，今晚六點我們在中央酒店請客。

คุณสุวิครับ ธุรกิจของเราเสร็จสิ้นแล้ว กรุณาเรียนเชิญผู้จัดการใหญ่ของคุณไป

ทานเลี้ยงที่ภัตตาคารเซ็นทรัลพลาซ่าหกโมงเย็นวันนี้จะครับ

甲：謝謝，我們一定依時赴約。

ขอบคุณครับ เราจะไปงานเลี้ยงตามเวลาที่นัดไว้แน่นอนครับ

นายสุจิตกับนายสุวิชเป็นตัวแทนของบริษัท 2 แห่งมาทำสัญญากัน เมื่อทำสัญญาแล้ว นายสุวิชบอกให้นายสุจิตดูสัญญาที่ทำเสร็จแล้วว่าถูกต้องหรือไม่ นายสุวิชจึงบอกว่า ควรเพิ่มข้อความว่า “ถ้าหากฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งไม่ปฏิบัติตามข้อตกลงในสัญญา อีกฝ่ายหนึ่งมีสิทธิบอกเลิกสัญญา” และขอให้แก้เวลากำหนดส่งสินค้าเป็นต้นเดือนหน้า เมื่อเป็นที่ตกลงกันเรียบร้อยแล้ว ทั้งสองฝ่ายก็เซ็นชื่อในสัญญา และเก็บสัญญานั้นไว้คนละฉบับเพื่อเป็นหลักฐานต่อไป

生詞 ศัพท์ใหม่

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
1. 對	duì	ต๋ย	ถูก
2. 改	gǎi	ไก่	แก้
3. 份	fèn	เฟิ่น	ฉบับ
4. 素集	Sù jí	ซู่จี	ชื่อคน สุจิต
5. 素威	Sù wēi	ซู่เวย	ชื่อคน สุวิช
6. 合同	hé tóng	เหอ ตง	สัญญา
7. 仔細	zǐ xì	จื่อ ซื่อ	ละเอียด
8. 妥當	tuǒ dàng	ถว้อ ตัง	เหมาะสม
9. 當然	dāng rán	ตัง หยั่น	แน่นอน
10. 條款	tiáo kuān	เถียว ขว่วน	ข้อตกลง
11. 劃一	huà yī	ฮว่า อี้	เป็นระบบเดียวกัน
12. 認識	rèn shi	เยิ่น ซื่อ	รู้จัก
13. 附加	fù jiā	ฟู่ เจีย	เพิ่มเข้า
14. 一方	yī fāng	อี้ ฟัง	ฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง
15. 未按	wèi àn	เว่ย อัน	ไม่ได้ตาม
16. 執行	zhí xíng	จื่อ ซิง	ปฏิบัติ
17. 有權	yǒu quán	อ้ว เฉวียน	มีสิทธิ
18. 中止	zhōng zhǐ	จง จื่อ	ห้ามให้หยุด

คำศัพท์		คำอ่าน	ความหมาย
19. 應該	ying gāi	อิง ไก	ควร, สมควร
20. 補充	bǔ chōng	บู ชง	เพิ่มเติม
21. 上旬	shàng xún	ซัง สวิน	ต้นเดือน
22. 這點	zhè diǎn	เจ้อ เตียน	จุดนี้, ข้อนี้
23. 尊重	zūn zhòng	จุน จัง	เคารพนับถือ
24. 意見	yì jiàn	อี้ เจียน	ความคิดเห็น
25. 談判	tán pàn	ถัน พัน	เจรจา คุย
26. 內容	nèi róng	เน่ย หยง	เนื้อหา
27. 如實	rú shí	หู สือ	ตามความจริง
28. 簽字	qiān zì	เชียน จื่อ	เซ็นชื่อ
29. 業務	yè wù	เอี้ย อู๋	กิจการ
30. 轉告	zhuǎn gào	จวาน ก้าว	บอกต่อ
31. 依時	yī shí	อี สือ	ตามเวลา
32. 赴約	fù yuē	ฟู เวีย	ตามนัด
33. 節目	jié mù	เจี้ย มู่	รายการ
34. 改變	gǎi biàn	ไก เปี่ยน	เปลี่ยนแปลง
35. 刪掉	shān diào	ซัน เตียว	ตัดทิ้ง
36. 總經理	zǒng jīng lǐ	จุง จิง หลี่	ผู้จัดการใหญ่

習題 แบบฝึกหัด

、說話練習

(一) 你看看有什麼不妥當的地方。

適合
合理
公道

(二) 你看有什麼要補充嗎？

改變
刪掉
加上去

(三) 我們把談判內容如實地寫在合同裏。

合約
協議
協定

二、問答

- (一) 素集對做好的合同有何意見？
- (二) 素集要求素威何事？
- (三) 合同是什麼？
- (四) 合同做好後應怎樣才有效？
- (五) 雙方業務談完後，還有何節目？

三、翻譯 การแปล

1. นี่คือนสัญญาที่เราทำขึ้นมาเมื่อปีที่แล้ว
2. ทุกคนควรทำความเข้าใจในเนื้อหาของสัญญาทั้งหมดร่วมกัน
3. ทั้งสองฝ่ายต้องปฏิบัติตามข้อตกลงในสัญญา
4. สัญญาคือข้อความของสองฝ่ายที่ตกลงกัน
5. เมื่อทำสัญญาเสร็จแล้ว ทั้งสองฝ่ายต้องเซ็นชื่อเป็นหลักฐานแสดงการยอมรับ

四、配對 จับคู่

- | | |
|--------|-------|
| (一) 依時 | 1. 認識 |
| (二) 談判 | 2. 赴約 |
| (三) 劃一 | 3. 意見 |
| (四) 有權 | 4. 內容 |
| (五) 尊重 | 5. 中止 |

五、造會話 สร้างบทสนทนาจากตัวอย่างในบทเรียน “การเซ็นสัญญา”

習題答案 แนวตอบแบบฝึกหัด

二、問答

- (一) 雙方應執行合同條款。
- (二) 更改交貨期限。
- (三) 雙方談判的基本內容。
- (四) 雙方簽字。
- (五) 素集在中央酒店請客。

三、翻譯

- (一) 這是我們雙方去年所做的合同。
- (二) 大家應對合同的條款有個劃一的認識。
- (三) 雙方應執行合同條款。
- (四) 合同就是雙方談判的協定內容。
- (五) 合同做好後雙方須簽名承認。

四、配對

- (一) 2
- (二) 4
- (三) 1
- (四) 5
- (五) 3

สรุป

ในภาคสองนี้ประกอบด้วยบทสนทนาธุรกิจ 6 เรื่องด้วยกัน ได้สรุปเนื้อหาย่อ ๆ ของแต่ละเรื่องดังนี้

1. การเจรจาสั่งซื้อสินค้า

นายประเสริฐมาซื้อวัสดุก่อสร้างกับนายประสาทเพื่อนำไปสร้างอาคารพาณิชย์ในใจกลางเมือง ซึ่งเขาได้ทำสัญญากับเจ้าของอาคารว่าจะต้องสร้างให้เสร็จภายในเวลา 6 เดือน นายประสาทบอกว่าช่วงนี้วัสดุก่อสร้างขาดตลาด ต้องรอให้เขาสั่งมาจากต่างประเทศ นายประเสริฐขอร้องนายประสาทส่งมาขายให้เขาเร็ว ๆ นายประสาทจึงบอกนายประเสริฐให้เตรียมเงินสดสำหรับจ่ายสินค้า และเมื่อสินค้าส่งมาถึง เขาจะขายให้นายประเสริฐก่อน

2. การสอบถามราคา

นายเจดีย์สอบถามราคาเสื้อผ้าสำเร็จรูปกับนายฉลาดว่าการชำระเงินแบบเงินสดกับแบบเช็คมีความแตกต่างกันอย่างไร ถ้าคิดราคาขายพิเศษแล้ว ทางบริษัทของเขาก็จะมาซื้อสินค้าทันที

3. คำนายหน้า

นายประสิทธิ์ให้คำนายหน้าแก่นายประสานร้อยละหนึ่งซึ่งน้อยเกินไป นายประสานขอต่อรองกับนายประสิทธิ์ ขอให้เขาเพิ่มคำนายหน้า นายประสิทธิ์จึงเพิ่มเป็นร้อยละสอง

4. วันเวลาส่งมอบสินค้า

นายสมศักดิ์กับนางสมศรีเจรจาเรื่องวันส่งมอบสินค้า นายสมศักดิ์ขอให้นางสมศรีเร่งส่งสินค้าให้ก่อนตรุษจีน เพราะเป็นฤดูกาลขายสินค้า นางสมศรีบอกว่าเนื่องจากทางโรงงานของเธอได้รับใบสั่งสินค้าเป็นจำนวนมาก จึงไม่สามารถส่งมอบสินค้าตามใบสั่งได้ แต่เมื่อนายสมศักดิ์ขอร้องเธอแล้ว เธอจะพยายามส่งสินค้าไปให้ตามที่ขอ

5. การชำระเงิน

นายประทีปกับนายประทัยเจรจากันเรื่องวิธีการชำระเงิน นายประทีปมีความประสงค์ให้ชำระเงินเป็นแบบ D/P หรือแบบ D/A ส่วนนายประทัยมีความประสงค์ให้ชำระเงินเป็นแบบ LC ในที่สุดทั้งสองฝ่ายตกลงกันให้ชำระเงินแบบ LC แต่นายประทัยต้องส่งสินค้าให้ก่อนเวลากำหนด 2 สัปดาห์

6. การเซ็นสัญญา

นายสุจิตกับนายสุวิษทำสัญญาเสร็จแล้ว นายสุวิษเสนอว่าควรเพิ่มข้อความว่า “ทั้งสองฝ่ายต้องปฏิบัติตามข้อตกลงในสัญญา” เมื่อเป็นที่ตกลงกันทั้งสองฝ่ายแล้ว ทั้งสองก็ลงนามในสัญญา

การประเมินผล

1. ควรใช้วิธีใดในการเจรจาจึงจะประสบความสำเร็จในการซื้อขาย
2. ผู้ขายต้องการผู้ซื้อใช้วิธีใดในการชำระเงิน
3. ควรทำสัญญาด้วยวิธีใดจึงจะไม่เสียเปรียบ
4. ให้สร้างบทสนทนาต่อไปนี้
 - (1) การซื้อสินค้า
 - (2) การชำระเงิน
 - (3) การทำสัญญา